Porównanie tłumaczeń Dzieje 19:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Stał się zaś w porze tej zamęt nie mały co do drogi |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mniej więcej w tym czasie doszło do niemałego zamieszania\* z powodu drogi (Pana).\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Stał się zaś w porze tej zamęt nie mały co do drogi\*. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Stał się zaś w porze tej zamęt nie mały co do drogi |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mniej więcej w tym czasie wybuchły w Efezie poważne zamieszki z powodu Drogi Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie doszło do niemałych rozruchów z powodu *tej* drogi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A pod on czas stał się rozruch niemały około drogi Bożej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A onego czasu zstał się rozruch niemały około drogi Pańskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym właśnie czasie powstały niemałe rozruchy z powodu drogi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W owym czasie powstała niemała wrzawa z powodu drogi Pańskiej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym właśnie czasie powstało niemałe zamieszanie z powodu Drogi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie doszło do poważnych zamieszek z powodu drogi Pańskiej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | W tym czasie powstało w związku z drogą [Pańską] niemałe zamieszanie. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy doszło do poważnych niepokojów z powodu nauki chrześcijańskiej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym to właśnie czasie z powodu nauki Pańskiej powstało poważne zamieszanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Було того часу чимале сум'яття за дорогу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A około tego okresu powstał niemały zamęt co do nauki. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wtedy właśnie wybuchły w związku z Drogą poważne rozruchy. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tymże czasie powstało niemałe poruszenie w związku z Drogą. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie w tym czasie powstały w Efezie ogromne zamieszki spowodowane „drogą Pana”. |

1. 1) <x>510 19:40</x>; <x>540 1:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Zob. <x>510 19:11-20</x>; <x>530 15:32</x>; Paweł jako obywatel rzymski nie mógł być rzucony na pożarcie lwom. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 9:2</x>; <x>510 19:9</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) O chrześcijaństwie. [↑](#footnote-ref-5)